



## Anglo-German Christmas Carol Service

Thursday  
11th December 2025

Hoher Dom  
Paderborn





Matthias König  
Weihbischof in Paderborn

Advent 2025

Liebe Freunde des Anglo-German Christmas Carol Service!

So eine treue Schar von Mitfeiernden, wie sie sich heute im Hohen Dom zu Paderborn eingefunden hat, wünschten sich viele Pastore aller Konfessionen. Ich behaupte einmal ungeschützt, dass der Christmal Carol Service – natürlich nach dem Liborifest – hier im Paderborner Dom der meistbesuchte Gottesdienst im ganzen Jahreslauf ist, tatsächlich noch vor den Gottesdiensten am Heiligen Abend! Das zeigt mir, dass diese Form, die Christen verschiedener Konfessionen und Menschen, die keiner Glaubensgemeinschaft angehören, zusammenführt, nichts von ihrer Anziehungskraft eingebüßt hat. Die Botschaft von der Menschwerdung Jesu Christi, zu dessen Geburtsfest uns diese Adventszeit hinführen möchte, berührt die Herzen - auch im Jahr 2025.

Das mag auch daher kommen, dass die hoffnungsvolle Kunde nicht nur aus den entsprechenden Abschnitten des Alten und des Neuen Testamentes vorgelesen wird, sondern, dass sie sich durch Musik in die Herzen hineinprägt. Die Advents- und Weihnachtslieder aus der englischen und deutschen Tradition rühren an, erreichen Menschen, die sich selbst normalerweise als „nüchtern“ und „sachlich“ bezeichnen würden.

Auch in diesem Jahr liegt die Wirklichkeit des Krieges wie eine dunkle Wolke über allem. In der Ukraine wird weiterhin gekämpft und gestorben. Der Sudan ist Schauplatz eines „vergessenen Krieges“, der unendlich viel Leid über die Menschen dort bringt. Im Nahen und Mittleren Osten sind die Waffenstillstände sehr fragil. Jederzeit kann das Leiden und Sterben dort weitgehen.

Christen haben durch alle Zeiten trotzdem weitergehofft, dass Frieden möglich ist. Die Botschaft vom Friedensfürsten Jesus Christus hat ihnen dazu die Hoffnung geschenkt. Diese Botschaft will auch uns heute Abend anrühren und uns so ins Herz gehen, dass wir Botinnen und Boten des Friedens werden.

Allen, die dabei helfen, dass dies möglich wird, sei gedankt: den Chören, der Militärband, den Geistlichen, den Lektorinnen und Lektoren, den Angehörigen der britischen Streitkräfte.

Ich darf Sie alle herzlich grüßen, auch von Erzbischof Dr. Udo Markus Bentz, dem Dompropst und dem Metropolitankapitel am Hohen Dom St. Maria St. Liborius St. Kilian.

+ Matthias König



Matthias König  
Weihbischof in Paderborn

Advent 2025

Dear friends of the Anglo-German Christmas Carol Service!

Many religious leaders of all kinds would love to see this kind of congregation as faithful as the one gathered in Paderborn Cathedral today. I can say with confidence that the Christmas Carol Service here in Paderborn Cathedral – after the Liborifest, of course – is the most well-attended service of the year, even more so than the Christmas Eve services!

This shows me that this form, which brings together Christians of different denominations and people who do not belong to any denomination, is still as popular as ever. The message of the incarnation of Jesus Christ, whose birth we celebrate at Christmas, continues to touch hearts even in the year 2025.

This may be because the hopeful message is not only read from the relevant passages of the Old and New Testaments, but it is also impressed on people's hearts through music.

The Advent and Christmas carols from the English and German traditions touch and reach people who would normally describe themselves as "clear-headed" and "matter-of-fact".

This year too, the reality of war hangs over everything like a dark cloud. Fighting and dying continue in Ukraine. Sudan is the scene of a "forgotten war" that is causing untold suffering. In the Middle East, ceasefires are very fragile. Suffering and death can happen at any time.

Christians throughout the ages have nevertheless continued to hope that peace is possible. The message of the Prince of Peace, Jesus Christ, has given them hope. This message also wants to touch us tonight and touch our hearts in such a way that we become messengers of peace.

We would like to thank all those who are helping to make this possible: the choirs, the military band, the clergy, the lectors, the members of the British Armed Forces.

I would like to send you all my warmest greetings, as well as those of Archbishop Dr Udo Markus Bentz, the Provost of the Cathedral, and the Metropolitan Chapter of the High Cathedral of St Mary, St Liborius, St Kilian.

+ Matthias König

**The Band of the Royal Air Force Regiment** was formed in 1942. Now based at RAF Northolt, the Band regularly supports State Ceremonial occasions, international military tattoos and air shows, and performs concerts to raise money for Service charities.

Memorable moments include travelling to Sydney, Australia to support the Royal Edinburgh Military Tattoo in 2019, taking part in the Royal British Legion Festival of Remembrance at the Royal Albert Hall and performing in Westminster Abbey for the 80th Anniversary of the Battle of Britain.

2022 saw the Band perform as part of Her Majesty Queen Elizabeth II's Platinum Jubilee celebrations. In September the Band lined the route for the State Funeral of Her Late Majesty Queen Elizabeth II.

The Band formed part of the Combined Bands of the RAF for the Coronation of Their Majesties King Charles III and Queen Camilla, having the honour of marching the RAF contingent in the procession from Westminster Abbey to Buckingham Palace following the Coronation Service.

More recently, the Band performed at the Norwegian Military Tattoo, the 2024 FA Cup Final at Wembley Stadium, and supported D-Day 80 Commemorative Services held at the British Normandy Memorial in Ver-Sur-Mer. Events celebrating VE Day 80 in May included the procession from Parliament Square to Buckingham Palace, performances on stage at the Royal Albert Hall and Horse Guards Parade, in addition to providing the music for a Service of Thanksgiving broadcast live on BBC1 from Westminster Abbey.

RAF Musicians perform around the world representing the proud heritage of the RAF whilst demonstrating musical excellence. Alongside musical duties, RAF Musicians regularly support RAF Operations around the world.



**Die Band des Royal Air Force Regiment** wurde 1942 gegründet. Heute hat sie ihren Sitz in RAF Northolt und begleitet regelmäßig staatliche Feierlichkeiten, internationale Militärparaden und Flugshows. Außerdem gibt sie Konzerte, um Geld für Wohltätigkeitsorganisationen des Militärs zu sammeln.

Zu den unvergesslichen Momenten zählen die Reise nach Sydney, Australien, zur Unterstützung des Royal Edinburgh Military Tattoo im Jahr 2019, die Teilnahme am Royal British Legion Festival of Remembrance in der Royal Albert Hall und der Auftritt in der Westminster Abbey zum 80. Jahrestag der Luftschlacht um England.

Im Jahr 2022 trat die Band im Rahmen der Feierlichkeiten zum Platin-Jubiläum Ihrer Majestät Königin Elizabeth II. auf. Im September säumte die Band die Route für die Staatsbeerdigung Ihrer verstorbenen Majestät Königin Elizabeth II.

Die Band war Teil der Musiker der Royal Air Force für die Krönung Ihrer Majestäten König Charles III. und Königin Camilla und hatte die Ehre, nach der Krönungszeremonie das RAF-Kontingent in der Prozession von der Westminster Abbey zum Buckingham Palace anzuführen.

In jüngerer Zeit trat die Band beim norwegischen Military Tattoo, beim englischen FA-Cup-Finale 2024 im Wembley-Stadion und bei den Gedenkfeiern zum 80. Jahrestag des D-Day am British Normandy Memorial in Ver-Sur-Mer auf. Zu den Veranstaltungen zum 80. Jahrestag des „Victory in Europe Day“ (VE-Day) im Mai gehörten die Prozession vom Parliament Square zum Buckingham Palace, Auftritte auf der Bühne der Royal Albert Hall und der Horse Guards Parade sowie die musikalische Untermalung eines Dankgottesdienstes, der live von der Westminster Abbey auf BBC1 übertragen wurde.

Die Musiker der RAF treten weltweit auf und repräsentieren das stolze Erbe der RAF, während sie gleichzeitig ihre musikalische Exzellenz unter Beweis stellen. Neben ihren musikalischen Aufgaben unterstützen die Musiker der RAF regelmäßig RAF-Einsätze auf der ganzen Welt.



# GERMAN CHRISTMAS CAROL SERVICE 2025

*Entrance of the Clergy and the Choir – please stand when the Procession enters.  
Beim Einzug der Prozession wird die Gemeinde gebeten, sich zu erheben.*

## INTRODUCTION BY THE ORGAN – ZUM EINZUG SPIELT DIE ORGEL

### Weihnachtslied – Carol:

*Solo*

*1. Once, in Royal David's city, stood a lowly cattle shed.  
Where a mother laid her baby in a manger for his bed;  
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.*

*Choir*

*2. He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,  
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall;  
With the poor and mean and lowly lived on earth our Saviour holy.*

*All*

*3. And through all his wondrous childhood he would honour and obey,  
Love and watch the lowly maiden, in whose gentle arms he lay;  
Christian children all must be mild, obedient, good as he.*

*All*

*4. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love,  
For that child so dear and gentle is our Lord in heaven above;  
And he leads his children on to the place where he is gone.*

*All*

*5. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,  
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;  
When like stars his children crowned, all in white shall wait around.*

### WELCOME – BEGRÜSSUNG

### THE BIDDING PRAYER – EINGANGSGEBET

## FIRST LESSON – ERSTE LESUNG

The Fall – Der Fall des Menschen – Gen 3, 8-15 (Read in English)

*Als sie an den Schritten hörten, dass sich Gott, der HERR, beim Tagwind im Garten erging, versteckten sich der Mensch und seine Frau vor Gott, dem HERRN, inmitten der Bäume des Gartens. Aber Gott, der HERR, rief nach dem Menschen und sprach zu ihm: Wo bist du? Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich. Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen? Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigegeben hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen. Gott, der HERR, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen. Da sprach Gott, der HERR, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes. Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.*

## Adventslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. O Come, O come, Emmanuel!  
And ransom captive Israel  
That mourns in lonely exile here  
until the Son of God appear.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.
  
2. O komm, o komm, Du Licht der Welt,  
das alle Finsternis erhellst.  
O komm und führ aus Trug und Wahn  
dein Israel auf rechte Bahn.  
Bald kommt dein Heil: Immanuel.  
Frohlock' und jauchze Israel.
  
3. O come, O come, thou Lord of might,  
who to thy tribes, on Sinai's height.  
In ancient times, didst give the law  
in cloud and majesty and awe:  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel.



4. O komm, o komm, Du Gottessohn,  
zur Erde steig' vom Himmelsthron!  
Gott, Herr und Heiland, tritt hervor,  
o komm, schließ auf des Himmels Tor.  
Bald kommt dein Heil: Immanuel.  
Frohlock' und jauchze Israel.

## **SECOND LESSON – ZWEITE LESUNG**

Abraham Tested – Die Erprobung Abrahams – Gen 22, 15-18 (Lesung auf Deutsch)

*The angel of the LORD called to Abraham from heaven a second time and said, "I swear by myself, declares the LORD, that because you have done this and have not withheld your son, your only son, I will surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies, and through your offspring all nations on earth will be blessed, because you have obeyed me."*

## **“DEAR LORD AND FATHER OF MANKIND“ – C.H.H. PARRY**

## **THIRD LESSON – DRITTE LESUNG**

The Righteous Reign of the Coming King –  
Geburt und Thronnamen des messianischen Herrschers – Jes 9, 1-6 (Read in English)

*Das Volk, das in der Finsternis ging, sah ein helles Licht; über denen, die im Land des Todesschattens wohnten, strahlte ein Licht auf. Du mehrtest die Nation, schenktest ihr große Freude. Man freute sich vor deinem Angesicht, wie man sich freut bei der Ernte, wie man jubelt, wenn Beute verteilt wird. Denn sein drückendes Joch und den Stab auf seiner Schulter, den Stock seines Antreibers zerbrachst du wie am Tag von Midian. Jeder Stiefel, der dröhnend daher stampft, jeder Mantel, im Blut gewälzt, wird verbrannt, wird ein Fraß des Feuers. Denn ein Kind wurde uns geboren, ein Sohn wurde uns geschenkt. Die Herrschaft wurde auf seine Schulter gelegt. Man rief seinen Namen aus: Wunderbarer Ratgeber, Starker Gott, Vater in Ewigkeit, Fürst des Friedens. Die große Herrschaft und der Frieden sind ohne Ende auf dem Thron Davids und in seinem Königreich, es zu festigen und zu stützen durch Recht und Gerechtigkeit, von jetzt an bis in Ewigkeit. Der Eifer des HERRN der Heerscharen wird das vollbringen.*

## **Adventslied – Carol:** Bitte aufstehen – Please stand

1. Tochter Zion, freue dich, jauchze laut, Jerusalem!  
Sieh, dein König kommt zu dir, ja er kommt, der Friedefürst.  
Tochter Zion, freue dich, jauchze laut, Jerusalem!
2. Hosianna, Davids Sohn, sei gesegnet deinem Volk!  
Gründe nun dein ewig Reich, Hosianna in der Höh!  
Hosianna, Davids Sohn, sei gesegnet deinem Volk!

## **FOURTH LESSON – VIERTE LESUNG**

The Branch From Jesse – Geistbegabung und Herrschaft des Sprosses Isais  
Jes 11, 1-9 (Lesung auf Deutsch)

*A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a Branch will bear fruit. The Spirit of the LORD will rest on him – the Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of might, the Spirit of the knowledge and fear of the LORD – and he will delight in the fear of the LORD. He will not judge by what he sees with his eyes, or decide by what he hears with his ears; but with righteousness he will judge the needy, with justice he will give decisions for the poor of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth; with the breath of his lips, he will slay the wicked. Righteousness will be his belt and faithfulness the sash around his waist. The wolf will live with the lamb, the leopard will lie down with the goat, the calf and the lion and the yearling together; and a little child will lead them. The cow will feed with the bear, their young will lie down together, and the lion will eat straw like the ox. The infant will play near the cobra's den, and the young child will put its hand into the viper's nest. They will neither harm nor destroy on all my holy mountain, for the earth will be filled with the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.*

## Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!  
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by.  
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light:  
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

All

2. Des Herren heilige Geburt verkündet hell der Stern,  
und ewger Friede sei beschert den Menschen nah und fern;  
denn Christus ist geboren und Engel halten Wacht,  
dieweil die Menschen schlafen die ganze dunkle Nacht.

Choir

3. *How silently, how silently, the wondrous gift is giv'n!  
So God imparts to human hearts the blessings of his heav'n.  
No ear may hear his coming; but in this world of sin,  
Where meek souls will receive him, still the dear Christ enters in.*

All

4. O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray:  
Cast out our sin, and enter in, be born in us today.  
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell:  
O come to us, abide with us, Our Lord Emmanuel.

## FIFTH LESSON – FÜNFTE LESUNG

The Birth of Jesus Foretold – Die Ankündigung der Geburt Jesu  
Lk 1, 26-35:38 (Read in English)

*Im sechsten Monat der Schwangerschaft von Elisabeth wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazareth zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der Engel.*

## Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. In the bleak mid-winter frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron, water like a stone;  
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,  
In the bleak mid-winter, long ago.

Choir

*2. Our God, heav'n cannot hold him nor earth sustain;  
Heav'n and earth shall flee away, when he comes to reign:  
In the bleak mid-winter a stable-place sufficed  
The Lord God Almighty, Jesus Christ.*

All

3. Enough for him, whom cherubim worship night and day,  
A breastful of milk and a mangerful of hay;  
Enough for him, whom angels fall down before,  
The ox and ass and camel, which adore.

Choir

*4. Angels and archangels may have gathered there,  
Cherubim and seraphim thronged the air;  
But only his mother in her maiden bliss  
Worshipped the beloved with a kiss.*

All

5. What can I give him, poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb,  
If I were a wise man, I would do my part,  
Yet what I can I give him: give my heart.

**“WEIHNACHTS-WIEGENLIED” – JOHN RUTTER**

## SIXTH LESSON – SECHSTE LESUNG

The Birth of Jesus – Die Geburt Jesu – Lk 2, 1.3-7 (Lesung auf Deutsch)

*In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.*

## Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam wacht  
nur das traute hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer Ruh,  
schlaf in himmlischer Ruh!

2. Silent Night, holy night;  
Shepherds first saw the sight;  
Glories stream from Heaven afar,  
Heavenly hosts sing “Alleluia”.  
Christ, the Saviour is born,  
Christ, the Saviour is born.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o wie lacht  
Lieb aus deinem göttlichen Mund,  
da uns schlägt die rettende Stund,  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt!

## **SEVENTH LESSON – SIEBTE LESUNG**

The Shepherds and Angels – Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren  
Lk 2, 8-16 (Read in English)

*In dieser Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen und die Herrlichkeit des Herrn umstrahlte sie und sie furchteten sich sehr. Der Engel sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Christus, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefällens. Und es geschah, als die Engel von ihnen in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: Lasst uns nach Bethlehem gehen, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr kundgetan hat! So eilten sie hin und fanden Maria und Josef und das Kind, das in der Krippe lag.*

## **“JOY TO THE WORLD” – ALICE PARKER**

## **EIGHTH LESSON – ACHTE LESUNG**

The Magi Visit the Messiah – Die Huldigung der Sterndeuter  
Mt 2, 1-12 (Lesung auf Deutsch)

*After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him." When King Herod heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him." When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem in Judea", they replied, "for this is what the prophet has written: But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel." Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him." After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were overjoyed. On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshipped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.*

## Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. We three Kings of Orient are;  
Bearing gifts we traverse afar,  
Field and fountain, moor and mountain,  
Following yonder star:  
O star of wonder, star of night,  
Star with royal beauty bright,  
Westward leading, still proceeding,  
Guide us to thy perfect light.

2. Gold bring ich nach Bethlehem,  
dort den König zu besehn.  
Herrscher immer, es wird nimmer  
dein Reich untergehn.  
O wunderbarer Stern der Nacht,  
Stern von königlicher Pracht,  
führ uns weiter, Wegbereiter,  
bis du uns ins Licht gebracht.

3. Frankincense to offer have I;  
Incense owns a Deity nigh:  
Prayer and praising, all are raising,  
Worship him, God most high.  
O star of wonder, star of night,  
Star with royal beauty bright,  
Westward leading, still proceeding,  
Guide us to thy perfect light.

4. Myrrhe ist die Gabe mein,  
durch das bitt're Sterben sein.  
Trauer, Leiden, Bluten, Sterben,  
schließt ins Grab er ein.  
O wunderbarer Stern der Nacht,  
Stern von königlicher Pracht,  
führ uns weiter, Wegbereiter,  
bis du uns ins Licht gebracht.

5. Glorious now, behold him arise,  
King, and God, and sacrifice!  
Heaven sings alleluia,  
Alleluia the earth replies:  
O star of wonder, star of night,  
Star with royal beauty bright,  
Westward leading, still proceeding,  
Guide us to thy perfect light.

## NINTH LESSON – NEUNTE LESUNG

The Word Became Flesh – Der Eintritt des göttlichen Wortes in die Welt  
Joh 1, 1-14 (Read in English)

*Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort war Gott. Dieses war im Anfang bei Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne es wurde nichts, was geworden ist. In ihm war Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst. Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.*



## **Weihnachtslied – Carol:** Bitte aufstehen – Please stand

*During this Carol, a collection will be taken, the proceeds of which will be donated to the Army Benevolent Fund and the Hospiz- und Palliativzentrum Pauline.*

*Während dieses Lied gesungen wird, erfolgt eine Kollekte zugunsten des Hospiz- und Palliativzentrums Pauline und des Army Benevolent Fund.*

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye to Bethlehem;  
Come and behold him born the King of angels:  
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him, Christ the Lord!
2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen!  
Du ruhst in der Krippe im Erdental.  
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren.  
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,  
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.
3. Lo! Star-led chieftains, magi, Christ adoring,  
Offer him incense, gold and myrrh;  
We to the Christ Child bring our heart's oblations:  
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him, Christ the Lord!
4. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!  
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!  
Himmel und Erde bringen Gott die Ehre.  
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,  
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.
5. Sing, choirs of angels, sing in exultation!  
Sing, all ye citizens of heaven above:  
"Glory to God in the highest":  
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him, Christ the Lord!
6. Soon Lord, we greet thee, born that happy morning,  
Jesus to thee be glory giv 'n;  
Word of the Father, then in flesh appearing:  
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,  
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

## PRAYERS FOR CHRISTMASTIDE – WEIHNACHTSGEBET

### THE LORD'S PRAYER – VATER UNSER

*Said by each in their own language – Jeder spricht in seiner Sprache.*

### THE BLESSING – DER SEGEN

### Schlusslied – Final Carol:

1. Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!  
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!"  
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies,  
With th' angelic host proclaim: "Christ is born in Bethlehem!"  
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!"
2. Christ, by highest heav 'n adored, Christ, the everlasting Lord:  
Late in time, behold him come, offspring of a virgin's womb.  
Veiled in flesh the Godhead see! Hail th' incarnate Deity,  
Pleased as man with man to dwell: Jesus, our Emmanuel!  
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."
3. Hail the heav 'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Righteousness!  
Light and life to all he brings, ris 'n with healing in his wings;  
Mild, he lays his glory by, born that man no more may die,  
Born to raise the sons of earth, born to give them second birth.  
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."

### MEDLEY OF CHRISTMAS CAROLS

## **ACKNOWLEDGEMENTS – DANKSAGUNGEN**

Weihbischof Matthias König, Paderborn

Dr. Eckhard Düker, Pfarrer der Abdinghofkirche

The Rev'd Nicholas Adley CF, Garrison Chaplain

The Band of the Royal Air Force Regiment

Director of Music: Flying Officer Michael J. Howley

Chor Zwischentöne Paderborn

Chorgemeinschaft St. Hedwig, Paderborn

Kirchenchor St. Laurentius, Nordborchen

Clarissa Walden, Solo

Markus Maurer, Orgel

Christian Nolden, Chorleitung und Musikalische Konzeption

Übersetzungen: Prof. Dr. Ilka Mindt

Foto Titelseite: Dieter Nolden

Fotos Band of the Royal Air Force Regiment: MOD Crown Copyright 2025

## **WIR UNTERSTÜTZEN MIT IHRER SPENDE:**

Der Verbund katholischer Altenhilfe Paderborn (VKA) bietet ein umfassendes Dienstleistungsangebot in der Altenhilfe im Erzbistum Paderborn. Im Mittelpunkt stehen christliche Werte und persönliche Zuwendung. Mit dem Bau des VKA Hospiz- und Palliativzentrums PAULINE im Herzen von Paderborn entsteht ein Ort der Herzlichkeit und Fürsorge. Hier finden schwerstkranke Menschen und Angehörige Geborgenheit und eine kompetente Versorgung. Das Zentrum umfasst neben stationären Hospizplätzen ein Tageshospiz, den ambulanten Hospizdienst VKA AchtsamZeit sowie die Beratungsstelle LebensWert. Das Bauprojekt wird durch Spenden unterstützt und leistet einen wichtigen Beitrag für die Region.

Empfänger: Hospizdienst AchtsamZeit

IBAN: **DE09 3706 0193 1052 7091 44**

PAX-Bank für Kirche und Caritas

Verwendungszweck: VKA Hospiz- und Palliativzentrum Pauline

**Herzlichen Dank für Ihre Spende.**

\* \* \*

## **WE SUPPORT WITH YOUR DONATION:**

The Army Benevolent Fund (ABF) – The Soldiers' Charity – is the British Army's national charity; for soldiers, past and present, and their families for life. As one of the largest funders in the sector, the ABF awards grants to individuals and families, and fund leading organisations that support soldiers, former soldiers, and their families.

When the ABF hears of a person or family in need, it aims to respond within 48 hours. All serving British soldiers, veterans and their immediate families should have the opportunity to avoid hardship and enjoy independence and dignity. From helping wounded soldiers to adapt to life after service, to assisting elderly veterans to keep their independence, the ABF supports the British Army family when they need it, offering support in six key areas: independent living, elderly care, education and employability, mental fitness, families and housing.

Recipient: ABF The Soldiers' Charity

IBAN: **GB22 BARC 2000 0073 1221 58**

Barclays Bank

Reference: CCS 2025 Paderborn

**Thank you very much for your donation.**